

E23 - Nefarious Sloth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Subaru

What the hell's going on?

[00:09] ---

Is this the Witch Cult's doing?

[00:11] Subaru

Hey! Anyone?

[00:13] Subaru

Is anyone there?

[00:15] Subaru

Answer me!

[00:19] Subaru

Wh-What is that intense smell?

[00:36] Subaru

P-Patrasche!

[00:43] Subaru

No...

[00:44] Subaru

A flower like this couldn't actually exist.

[00:48] Subaru

And Patrasche wouldn't just let me die...

[00:51] Subaru

Which means... This is an illusion.

[00:55] Subaru

It's all make-believe!

[01:08] Subaru

A lesser spirit? Did you come to help me?

[01:15] Julius

Subaru!

[01:17] Subaru

It was you?

[01:19] Julius

That spiteful tone means it's definitely you.

[01:23] Julius

I cannot imagine my subconscious

[01:25] ---

creating such a realistic imitation of you.

[01:31] Julius

This is a bewitching spell.

[01:34] Julius

Only you and I have returned to normal.

[01:38] Julius

How did you make it back?

[01:39] Subaru

I burned a flower in my illusion.

[01:42] Julius

I see.

[01:43] Julius

Someone put a suggestion
on the flower's scent.

[01:49] Subaru

Hey, is that...

[01:51] Julius

The glow of my little buds.

[01:54] Julius

I will teach everyone how to break
out of the bewitching spell.

[01:57] Julius

In... Nes.

[02:06] Mimi

Hi-ho! Hi-ho! No one's here! Where am I?!

[02:11] Wilhelm

I've strayed away... No,
we've been pulled apart!

[02:12] Julius

Is his affinity too great?

[02:13] Wilhelm

This is bad! If I don't do something...

[02:15] Julius

I'm sorry. Take a deep breath
and endure it.

SIGN No, this is awful! No matter how much
forest I destroy, nothin' changes!

[02:18] Julius

I cannot spare the energy to
fine-tune it just for you.

[02:18] Felix

For this to happen at a time
like this... Crusch-sama!

[02:21] Julius

Bringing everyone back is our priority.

[02:38] Wilhelm

That will be quite enough.

[02:44] Ram

Kill me.

[02:46] ---

I won't accept this disgrace.

[02:47] ---

[04:20] Ram

And? What is the meaning of all this?

[04:23] Ram

Barusu, you'll explain it to me, right?

[04:25] Subaru

That's what I'd like to ask you.

[04:28] Subaru

You're the one who attacked us first.

[04:31] Subaru

What were you thinking?

[04:32] Ram

You shouldn't have to
ask what I was thinking.

[04:35] Ram

It's rich, coming from an ingrate like you.

[04:37] Subaru

Ingrate?

[04:39] Ram

You are, aren't you?

[04:40] Ram

After everything Roswaal-sama did for you...

[04:44] Ram

Once you're done with him, you'd rush
to wag your tail for another master.

[04:47] Subaru

Hang on! I think you're
mixing up your stories!

[04:50] Ram

So this is what it means to bite
the hand that feeds you.

[04:54] Subaru

Listen to me... The handwritten letter!

[04:56] ---

I wrote you a letter about this!

[04:58] Subaru

Wasn't it delivered to the mansion?

[05:00] Ram

Yes, I did get a letter from the capital,

[05:03] Ram

but...

[05:04] Ram

It was quite amusing,
sending me a blank letter.

[05:08] Subaru

A blank letter?

[05:10] Julius

To send a blank letter

[05:12] Julius

is a metaphor that means you have

[05:15] ---

no intention of speaking to the recipient.

[05:18] Julius

It could easily be interpreted
as a declaration of war.

[05:21] Subaru

This is a huge misunderstanding!

[05:23] Subaru

Do I even look that clever to you?

[05:26] Ram

So this is what it means to bite
the hand that feeds you.

[05:29] Subaru

You're still saying that?

[05:30] Ram

I can't say it enough.

[05:32] Ram

But I get the gist now.

[05:35] Ram

The blank letter was some kind of mistake,

[05:37] Ram

and you are still Emilia-sama's dog.

[05:40] Ram

Correct?

[05:41] Subaru

Not really, but...

[05:42] Subaru

Okay, sure. Dogs are like family, anyway.

[05:46] Subaru

I'm fine as a dog if I belong to Emilia.

[05:49] Wilhelm

Would you not say that standard is a bit low?

[05:53] Subaru

In any case, these guys are reinforcements.

[05:55] ---

They're friends.

[05:56] Subaru

We pulled them together to
wipe out the Witch's Cult.

[06:00] Subaru

There's no time.

[06:02] ---

We need to start by evacuating the villagers.

[06:12] Julius

Subaru, they seem rather uneasy.

[06:17] Julius

Remember to be considerate.

[06:20] Subaru

Okay, attention!

[06:22] Subaru

I haven't seen you guys in a while.

[06:24] ---

How have you been?

[06:25] Subaru

Look, I know this is sudden,

[06:27] ---

but I need to ask you all a favor!

[06:29] Subaru

It seems mabeasts are up to no good in the nearby forest again.

[06:34] Subaru

So I've brought some specialists to exterminate them...

[06:39] Subaru

But while they're working,

[06:40] ---

I'd like you all to leave the village.

[06:43] Head

Don't try to fool us!

[06:45] Head

You're trying to sound cheerful about this, but the villagers are frightened!

[06:50] Head

All along, we've been afraid the Witch's Cult would try something!

[06:53] Ketty

The Witch's Cult? No one told me about that.

[06:55] Guy

Hey, wait...

[06:56] Guy

Seriously?

[06:57] Guy

Why lie about that?

[06:58] Guy

Maybe he's trying to hide something.

[07:02] Head

You don't deny it, then?

[07:05] Guy

Then, it was true!

[07:07] Guy

Why would they bother a remote village like this?

[07:09] Guy

Why else? Because of that half-elf!

[07:12] Guy

Because this domain's lord is endorsing that half-elf for ruler!

[07:17] Subaru

Why do you have to make it about that?

[07:19] Subaru

The half-elf thing...

[07:21] Subaru

Emilia has nothing to do with it!

[07:23] Guy

She has everything to do with it!

[07:25] Guy

If you mess with a half-elf, the Witch's Cult shows up.

[07:28] Guy

Even the village children know that!

[07:32] Subaru

You guys seriously believe that?

[07:36] Subaru

That it's the fault of the half-elf in the mansion?!

[07:43] Emilia

The village, huh?

[07:44] Emilia

But it might cause trouble for you.

[07:51] Subaru

Does that mean I'm just being selfish again?

[07:59] Felix

"Lift your head. Don't look down."

[08:02] ---

That's what Crusch-sama would say.

[08:05] Subaru

You...

[08:06] Felix

Do you think what you're doing is wrong?

[08:09] Felix

If not, there's no reason to look down.

[08:12] Felix

Or is it harder to lift your head here

[08:15] ---

than to throw a tantrum in the castle?

[08:18] Subaru

Now, listen...

[08:20] Subaru

You're right.

[08:22] Subaru

Compared to that, this is nothing!

[08:26] Subaru

I understand your feelings and concerns very well!

[08:29] Subaru

I won't tell you to try to change them now.

[08:33] Subaru

Obviously, you'll have your own opinions.

[08:35] Subaru

It hurts, but I understand.

[08:39] Subaru

But for now, please accept my request.

[08:42] Subaru

Please do as I say!

[08:43] Subaru

Staying in the village is dangerous.

[08:46] ---

That's the truth!

[08:49] Ram

The words of my household's employee

[08:52] Ram

are those of our master,
Roswaal-sama, himself.

[08:55] Subaru

Ram...

[08:56] Ram

Follow his instructions immediately.

[09:03] Subaru

You saved me back there. Thanks.

[09:06] Subaru

But...

[09:07] Ram

What?

[09:08] Subaru

Having you take my side so easily
is kind of a new feeling.

[09:12] Subaru

Does that mean you've acknowledged me?

[09:16] Petra

Subaru!

[09:18] Subaru

Hey, Petra... What's up?

[09:21] Petra

U-Um, will the lady from the mansion run away with us?

[09:26] Subaru

Huh?

[09:27] Petra

She came to the village yesterday.

[09:31] Petra

She told us

[09:32] Petra

we should take refuge in the mansion because

[09:34] ---

it's dangerous here, just like you said.

[09:38] Petra

But no one in the village would listen to her.

[09:42] Subaru

It's okay.

[09:44] Subaru

She wouldn't get mad or anything.

[09:47] Subaru

Anyway, you should hurry and run.

[09:48] Petra

Okay!

[09:53] Subaru

What happened to Emilia after that?

[09:55] Ram

You should know that she isn't so perceptive as to back down

[09:59] ---

the moment someone denies her.

[10:01] Subaru

But I also know she's not the kind of girl who wouldn't be hurt by mean words.

[10:07] Ram

She tried to convince the villagers to leave, but they refused.

[10:10] Ram

But she couldn't do nothing,

[10:12] Ram

so she repaired the forest barrier.

[10:16] Ram

She feared there might be a mabeast attack.

[10:19] Subaru

In and of itself, that's not a

bad decision, but still...

[10:25] Subaru

Julius...

[10:27] Subaru

Come with me.

[10:28] Subaru

I'm going to explain things to Emilia
and the loli in the mansion.

[10:32] Subaru

With you there, it'll be more convincing.

[10:37] Subaru

Just take it as a sign of my repentance
for going nuts in the castle.

[10:42] Julius

I see. Understood.

[10:44] Julius

If that will help the discussion
to go more smoothly,

[10:47] Julius

do not hesitate to use me.

[10:49] Subaru

Also...

[10:51] Subaru

You were the one who put a
spirit on me, weren't you?

[10:55] Subaru

Explain that.

[10:57] Subaru

I get that you're a spirit arts user.

[11:00] Julius

More precisely, I prefer to
be called a "spirit knight."

[11:04] Julius

I do use the spirit arts, of course.

[11:06] Julius

But that has not prevented me
from training with the sword.

[11:11] Subaru

And you were the one who set
the little red one on me?

[11:15] Julius

"Set it on you" is a harsh way to put it.

[11:17] Julius

I was only having her,
Ia, secretly protect you.

[11:22] Subaru

By the way, what was that thing you

did when you broke the illusion?

[11:26] Julius

A high class of magic known as "Nect."

[11:29] Julius

It connects the gates
of all who are in range,

[11:32] Julius

so they can communicate with each other.

[11:35] Julius

However, it appeared to work
a bit too well on you.

[11:38] Subaru

I thought I was about to lose myself.

[11:41] Julius

For the spirits to mistake
the tuning is unusual.

[11:44] Julius

You may have a strong affinity
with spirits, perhaps.

[11:50] Subaru

Sadly, the only spirit I ever made
friends with was a gray cat.

[11:57] Felix

Well? Did you patch things up with Julius?

[12:00] Felix

Did it work out?

[12:01] Subaru

I'm taking that matter back with me,

[12:03] ---

to mull over carefully before I
make an optimistic decision.

[12:07] Subaru

Come to the mansion with me.

[12:09] Subaru

I'll need at least one person from
the Crusch camp with me,

[12:12] ---

to smooth over the misunderstanding
with the letter.

[12:15] Felix

I'll do that after I finish my work here.

[12:18] Felix

Subaru-*kyun*, come help us, too.

[12:20] Felix

It's dangerous work
involving the Witch's Cult.

[12:23] Felix

The contract said he'd buy their
cargo at the asking price,

[12:26] Felix

so we must thoroughly inspect the goods.

[12:28] Subaru

Huh? But that shouldn't be our job.

[12:32] Subaru

Isn't this more importa—

[12:33] Felix

Oh, come on!

[12:34] Ketty

Hey, hey... No lovers' quarrels
in my carriage!

[12:39] Felix

Hee-hee! You got in trouble, Subaru-*kyun*!

[12:43] Felix

Really, what a troublemaker!

[12:46] Felix

There. He lowered his guard.

[12:53] Felix

This guy's one of the Witch's Cult.

[12:55] Felix

I touched him earlier to confirm it.

[12:57] Felix

A weird spell is implanted in him,

[13:00] ---

just like the "fingers"
of the Sin Archbishops.

[13:02] Subaru

One was among the merchants?

[13:04] Felix

That's why I stole into his carriage,
to get under his guard.

[13:08] Felix

Now, tell us all the details concerning
what you're plotting.

[13:13] Felix

My hands are the gentlest in the world,

[13:16] Felix

but they can do some nasty things, too.

[13:18] ---

That's...

[13:20] Felix

What?

[13:22] Ketty

...right.

[13:24] Felix

la!

[13:25] Ketty

And now, it's the beginning

[13:25] Felix

Protect him!

[13:26] Ketty

of the end!

[13:28] ---

[13:40] Felix

Thank goodness... You're awake.

[13:43] Subaru

Why are... you dressed like that?

[13:46] Felix

I had no choice.

[13:48] ---

I can't reproduce clothes with healing magic.

[13:51] Julius

Regardless, given the situation,

[13:53] ---

I'm glad you and Felix are all right.

[13:56] Guy

Run 'em off! Don't back down!

[14:02] Subaru

How did they get into the village?

[14:04] Felix

They stowed away in the carriages.

[14:07] Felix

There was a finger among the merchants,

[14:09] ---

and we didn't take care of him.

[14:10] Felix

I failed.

[14:12] Julius

This is not the time for regrets.

[14:14] Julius

We had Tivey and Madame Ram evacuate
to the mansion with the injured.

[14:19] Julius

Felix, join them and heal who you can.

[14:21] Felix

Got it.

[14:23] Subaru

Okay, let's crush all the
fingers that are left!

[14:33] Guy

To think, to think, to think, to think!

[14:36] Guy

That you would resist us this much!

[14:45] Guy

Such tenacity, clinging to this
ever-increasing love...

[14:50] Guy

As a diligent disciple, I cannot
begin to express my respect.

[14:55] Guy

Ah! My brain trembles!

[14:58] Wilhelm

You're mine.

[15:06] Guy

In battle, if one focuses on what
the unseen arm does,

[15:09] Guy

one will fail to see what is visible.

[15:12] Guy

That is sloth, yes?

[15:15] Guy

Yes.

[15:25] Julius

He self-destructed.

[15:27] Subaru

Wilhelm-san!

[15:31] Subaru

We can't leave you like this.

[15:33] ---

We've gotta get you to Felis!

[15:35] Woman

Why?

[15:37] Woman

Why? Why? Why? Why? Why? Why?!

[15:40] Woman

Why are you still alive?

[15:44] Woman

After the attack you just endured... Why?!

[15:48] Woman

Why do you not bend to my diligence?!

[15:51] Subaru

At a time like this... And they keep coming!

[15:54] Subaru

Hey, look here!

[15:55] ---

This is what you're looking for, right?

[15:57] Subaru

It's a gift from your precious witch.

[16:01] Woman

You thief!

[16:03] Woman

You really did have it!

[16:06] Subaru

Quit shouting...

[16:08] ---

If you keep yelling at me like that,

[16:10] Subaru

it'll make my brain tremble.

[16:13] Woman

You must

[16:14] Woman

die!

[16:16] Subaru

Julius, we'll handle things here.

[16:19] Subaru

You take care of your end!

[16:21] Subaru

And take care of Wilhelm-san!

[16:22] Julius

That is quite a vague order,

[16:25] ---

but very well.

[16:28] Subaru

Julius...

[16:30] Subaru

Actually, it can wait!

[16:36] Woman

Wait! Wait! Wait! Wait! Wait! Wait! Wait!

[16:38] ---

Wait, right there...

[16:41] Woman

You cowardly, foolish, insolent, little man!

[16:46] Woman

No matter where you try to run, it's futile.

[16:50] Woman

What do you expect to find at
wherever you're running to?

[17:00] Woman

At long last, it would seem the end has come!

[17:06] Subaru

Do you

[17:07] Subaru

know what this is?

[17:11] Subaru

It's a magic stone for creating barriers.

[17:13] Subaru

They were stashed in trees
throughout the forest.

[17:16] Subaru

You didn't notice?

[17:18] Woman

What are you talking about?

[17:30] Subaru

This area is a mabeast breeding ground,

[17:33] Subaru

and we're a prime feast for them.

[17:36] Subaru

At least, if you don't have one
of Emilia's barrier stones!

[17:46] Subaru

Only one finger left now.

[17:48] Subaru

Once we get rid of that one...

[17:55] Subaru

Damn... We have to hurry...

[17:58] Guy

Ah!

[18:01] Guy

Ah!

[18:04] Guy

Ah! My brain trembles!

[18:09] Subaru

Sloth!

[18:16] Emilia

That's enough, villain.

[18:31] Subaru

Emilia...

[18:33] Emilia

Stand down, villain.

[18:35] Emilia

I won't allow you to do such wicked things!

[18:38] Guy

A-Ah... Ah! How grand!

[18:43] Guy

What a grand day! What a lucky day!

[18:46] Guy

What a grand destiny!

[18:48] Subaru

Emilia!

[18:49] Felix

Wait!

[18:50] Subaru

I... I can't wait around now!

[18:52] Subaru

You want to make Emilia fight him?!

[18:54] Felix

Calm down.

[18:55] ---

Have a little faith in her.

[18:58] Felix

The people you want to protect

[19:01] Felix

are not just those behind you.

[19:09] Guy

Oh, my witch!

[19:12] Guy

My witch! My love's guide!

[19:17] Puck

I don't blame you for being charmed
by my beloved daughter,

[19:20] Puck

but I won't allow any
unwanted pests around her!

[19:30] Guy

Naïve!

[19:31] Guy

Naïve! Naïve! Naïve! Naïve!

Naïve, naïve, naïve, naïve, naïve, naïve!

[19:39] Guy

This is love's true ending...

[19:41] Guy

The fruit of my love.

[19:43] Guy

Proof that the witch has returned my love!

[19:47] Puck

That proof doesn't exist.

[19:49] Puck

Your crush is purely one-sided.

[19:55] Guy

Yes!

[20:00] Guy

Ah, this is true... true diligence.

[20:08] Emilia

Thank you for being defeated.

[20:29] Felix

See? Didn't I tell you?

[20:33] Julius

We've now eliminated all the fingers.

[20:36] Julius

Victory is ours.

[20:41] Subaru

It's finally over...

[20:50] Felix

Go see her.

[20:52] Subaru

R-Right...

[21:05] Felix

Subaru-kyun?

[21:13] Subaru

I have to get away.

[21:15] Subaru

From Emilia... From everyone...

[21:20] Felix

Subaru-kyun, where are you going?

[21:21] Subaru

Stay away!

[21:23] Subaru

I'm...

[21:24] Julius

Subaru...

[21:26] Subaru

Julius, stay away from—

[21:30] Subaru

You're too late.

[21:34] Julius

The moment Ia was flung from his body, I had a bad feeling...

[21:38] Felix

What do you mean?

[21:39] Julius

That

[21:41] Julius

isn't Subaru.

[21:43] Subaru

That's right.

[21:44] ---

I am a Sin Archbishop of the Witch's Cult, representing Sloth...

[21:49] Subaru

Betelgeuse Romanée-Conti!

[21:56] Subaru

Fantastic!

[21:58] Subaru

What a fantastic body this is!

[22:00] Subaru

It's been decades since I had

a body that fit me so well!

[22:04] Julius

You madman!

[22:05] Julius

Get out of that body right now!

[22:07] Subaru

Madman?

[22:09] Subaru

That's right. I am driven mad with love.

[22:14] Subaru

Generous love, respectful love, pure love,

[22:16] ---

tender love, familial love,

erotic love, friendly love!

[22:19] Subaru

Love, love, love... Love! Love! Love! Love!

[22:22] Subaru

Love!

[22:27] Julius

Subaru! Wake up!

[22:29] Subaru

It's no use.

[22:31] Subaru

This body is already under
my subconscious control.

[22:36] Julius

Realize what you're about to do, Subaru...

[22:39] Julius

Remember what you returned here to do!

[22:43] Subaru

What?

[22:44] Subaru

Don't "what" me... You moron!

[22:49] Subaru

I am Betelgeuse Romanée-Conti...

[22:54] Subaru

This body has already become my finger.

[22:56] Subaru

Shut up! I'm Natsuki Subaru!

[23:01] Subaru

Kill me, Julius.

[23:03] Subaru

Use your sword...

[23:04] Julius

What are you saying, Subaru?

[23:06] Subaru

If you don't stop me now, we can't win.

[23:11] Subaru

Before that happens...

[23:13] Julius

No, Subaru! I cannot do that!

[23:15] Julius

You told me, "It can wait."

[23:17] Julius

Wasn't there something
you meant to tell me?

[23:20] Subaru

Sorry... It looks like
I won't get the chance.

[23:24] Subaru

Felis!

[23:28] Subaru

Please.

[23:35] Felix

You can resent me for this, Subaru-kun.

[23:38] Felix

I will, too.

[23:48] Julius

Felis!

[23:48] Felix

No one else can do it, can they?

[23:51] Felix

This is what Subaru-*kyun* wants!

[23:55] Julius

But still...

[23:56] Felix

You think I did that
because I wanted to?

[23:58] Felix

To use my power for Crusch-sama,

[24:00] ---

the power I swore to our leader, for this?!

[24:02] Subaru

Ah, it can't be, it can't be...

[24:06] Subaru

Just when I'd found such a perfect vessel...

[24:09] Julius

My lack of virtue was what forced this
undesirable decision on you and Felis.

[24:11] Subaru

Just when the Ordeal's completion
was at hand...

[24:15] Julius

One day, I'm sure I will be punished.

[24:19] Subaru

I will never die...

SIGN Nefarious Sloth

SIGN

Revision #1

Created 2024-02-22 08:18:48 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:18:48 UTC by whimsee